

**ДОГОВОР № _____
об организации стажировки
для студентов**

г. Пенза

“ ____ ” 2019 г.

Государственное автономное профессиональное образовательное учреждение Пензенской области «Пензенский социально-педагогический колледж» (ГАПОУ ПО «ПСПК»), именуемое в дальнейшем «Колледж», в лице начальника ГАПОУ ПО «ПСПК» Петровой Л.Н., действующее на основании Устава ГАПОУ ПО «ПСПК», с одной стороны, и фирма «Mouzenidis Travel S.A.», именуемая в дальнейшем «Фирма», в лице Георгия Масманидиса, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Колледж организует и совместно с фирмой проводит практическое обучение и стажировку для 1 студента Колледжа в Греции.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1 Фирма принимает на себя следующие обязательства:

2.1.1 Провести стажировку студентов Колледжа в Греции в период с 10 апреля 2019 г. по 30 сентября 2019 г. с предоставлением рабочего места в соответствии с действующим Законом. Студенты будут ознакомлены с полным спектром туристических услуг, предоставляемых туристам Фирмой, а также методами взаимодействия с ответственными подразделениями Фирмы в рамках должностных обязанностей.

2.1.2 Сообщить в Колледж в письменной форме по завершению стажировки перечень функциональных обязанностей каждого студента-стажера.

2.1.3 Ознакомить каждого студента-стажера под роспись с правилами и требованиями техники безопасности на рабочих местах.

2.1.4 По окончании стажировки направить в Колледж отчет-характеристику на каждого студента-стажера по форме, установленной приложением к настоящему договору.

2.1.5 По окончании стажировки студентами выдать сертификат о прохождении стажировки в произвольной письменной форме на бланке, заверенном печатью и личной подписью директора фирмы, с указанием срока стажировки, обязанностей и видов работ, выполняемых студентом. Сертификат составляется на английском языке.

2.1.6 Незамедлительно информировать Колледж о намерении досрочно прекратить стажировку

**AGREEMENT № _____
on in-job training organization
for students**

Penza

“ ____ ” 2019

Penza Social-Pedagogical College (PSPC), hereinafter referred to as «College» on behalf of PSPC Petrova L. working on the basis of statutes of PSPC on the one part and the firm Mouzenidis Travel, Travel Agency Tourism and Hotel Enterprises SA hereinafter referred to as «Firm», represented by Georgy Masmanidis on the other part, have concluded the present Agreement on the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The College shall organize and together the Firm shall conduct practical education and probation for 1 student of the College in Greece.

2. LEGAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1 The Firm undertakes:

2.1.1 To conduct the probation of the students of College in Greece from 10 of April, 2019 till 30 of September, 2019 by providing of probation places under the applicable Law. Students will be introduced to the full range of travel services offered to tourists by the Firm, as well as the methods of interaction with the responsible departments of Firm within their working responsibilities.

2.1.2 To inform the College in written form after expiration of the above training about the exact services on which each student was trained.

2.1.3 To ensure that each trainee-student is aware with the rules and safety requirements in the training places and has confirmed his or her awareness with a personal signature.

2.1.4 To submit to the College Progress Report according to the form this is determinate by the Enclosure to the present Agreement after finishing of in-job training.

2.1.5 On termination of in-job training to provide training certificate for each student in arbitrary written form on blank under the director of the Firm signature and seal, which should consist of the period of training, the positions or specialty, which were taken by the student-trainee. Training certificate should be done in English.

2.1.6 To inform the College immediately about the intention of a trainee student to stop the training ahead of time and about his or her departure to the Russian Federation within 3 working days, having sent a written notice explaining the reasons for the end of the student's

студента-стажера и о его отъезде в РФ в течение 3-х рабочих дней, предварительно направив письменное обоснование причин прекращения стажировки по телефону/факсу/электронной почте. В противном случае Колледж имеет право считать, что студент-стажер продолжает стажировку на тех же условиях.

2.2 Колледж принимает на себя следующие обязательства:

2.2.1 Организовать направление студентов, отобранных Фирмой по условиям настоящего договора для прохождения стажировки в Греции. Провести собеседование со студентами-стажерами до их выезда за рубеж.

2.2.2 Ознакомить под роспись каждого студента-стажера с его функциональными обязанностями.

2.2.3 До отъезда обеспечить изучение студентами-стажерами программы стажировки и провести занятия по изучению законодательства, традиций, обычаяев, культуры и других особенностей пребывания в стране.

2.2.4 Выдать каждому студенту сертификат в произвольной письменной форме, подтверждающий его обучение в Колледже с указанием курса обучения, места и срока стажировки. Сертификаты составляются на английском языке.

2.2.5 Заключить со студентом-стажером договор о порядке, условиях и обязательствах прохождения обучения и стажировки.

2.2.6 Назначить руководителя стажировки, находящегося в офисе Колледжа в Пензе или Греции, для оперативного решения всех вопросов, возникающих во время прохождения стажировки студентами с предоставлением необходимых полномочий. Фамилия и имя руководителя, его местонахождение и контактные телефоны передаются фирме в письменной форме.

2.2.7 Рассмотреть в 3-дневный срок сообщение-обоснование Фирмы о причинах досрочного прекращения стажировки студента-стажера и письменно уведомить Фирму о принятом решении.

3. УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ СТАЖИРОВКИ

3.1. Фирма обеспечивает за свой счет:

3.1.1 Проживание студентов-стажеров из расчета не менее 4 кв.м на одного человека, не более 4-х человек в комнате. Каждая комната должна содержать кровати, душ/ванную, шкаф, стулья и зеркало.

3.1.2 Трансфер: общежитие – место стажировки – общежитие.

3.1.3 3х-разовое питание студентов-стажеров в столовой для персонала каждый день.

3.1.4 Авиабилеты на проезд по маршруту

training by tel./fax/email. Otherwise the College has the right to deem the student still being at the in-job training under the same conditions.

2.2 The College undertakes:

2.2.1 To send number of students selected by Firm according to conditions of the present agreement for training in Greece. To organize interviews with the trainee students before their departure abroad.

2.2.2 To ensure that each trainee-student is aware of the functions that he or she is assigned with throughout the training course and has confirmed his or her awareness with a personal signature.

2.2.3 To ensure that trainee-students study the program of their in-job training and to give classes covering learning of legislation, traditions, customs, culture and other peculiarities of stay in the country before the departure for the in-job training.

2.2.4 To issue a written certificate to each student confirming that he or she studies at the College and indicating their level, as well as the place and the period of in-job training. Training certificates should be written in English.

2.2.5 To conclude an individual agreement with each student-trainee covering procedures, conditions and obligations for the in-job training.

2.2.6 To assign and provide with necessary authority director of the in-job training residing at the office of the College in Penza or in Greece for operational handling of all issues arising during the student's in-job training. The full name of the director of in-job training, his location and his telephone numbers shall be sent to the company in written form.

2.2.7 To review within 3 days the notice by Firm explaining premature end of a student's in-job training and inform Firm about the College's decision in written form.

3. CONDITIONS OF PRACTICAL TRAINING

3.1. The Firm shall provide at its expense:

3.1.1 Trainee accommodation, no less than 4 sq.m per person, no more than four persons in one room. Each room should be furnished with beds, shower/bath, a wardrobe, chairs and a mirror.

3.1.2 Transfer from the hostel to the place of training and back to the hostel.

3.1.3 Full board (3 meals) for every student-trainee every day at the employee canteen.

3.1.4 Air tickets on route «Russia – Greece – Russia» for each trainee student. The return ticket is paid for after

«Россия – Греция – Россия» для каждого студента-стажера. Обратный авиабилет оплачивается по завершении срока стажировки, установленного условиями настоящего Договора.

3.1.5 Трансфер аэропорт – общежитие – аэропорт для каждого студента-стажера.

3.1.6 Назначение для работы с группой студентов Колледжа руководителя стажировки.

3.1.7 Прием, проживание и питание 1 преподавателя Колледжа для оказания методической помощи студентам-стажерам и контроля за ходом стажировки на срок 7 дней/8 ночей в удобный для фирмы период в базовых отелях Фирмы, при условии, что количество студентов Колледжа составляет не менее 10-ти человек.

3.1.8 Выдачу каждому студенту-стажеру униформы, если это требует квалификационная характеристика.

3.1.9 Оформление соответствующей стажерской (рабочей) визы на все время пребывания студента-стажера в Греции.

3.2 Студент-стажер имеет право отказаться от выполнения обязанностей, не входящих в его должностные (функциональные) обязанности, с которыми он должен быть ознакомлен под роспись согласно п.2.2.2 данного Договора.

3.3 В случае форс-мажорных обстоятельств, то есть обстоятельств непреодолимой силы, чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях (стихийные бедствия, пожар, военные действия, решения высших государственных органов, забастовки и т. п.), а также тяжелой болезни близких родственников, студент – стажер по предварительному согласованию с Фирмой и Колледжем имеет право досрочно закончить стажировку. В данном случае Фирма обязуется оплатить обратный авиабилет для студента по маршруту «Греция – Россия».

3.4 Колледж выполняет работу по организации стажировки, обработке документов студентов и решению других вопросов, связанных со стажировкой.

4. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

4.1 Стороны договора обязуются соблюдать конфиденциальный характер настоящего Договора и не передавать информацию, изложенную в данном Договоре, без согласия второй стороны третьим лицам.

4.2 Все изменения и дополнения к настоящему договору оформляются в письменной форме.

4.3 Стороны обязуются немедленно извещать друг друга об изменении статуса, финансового положения и т.п., которые могут существенным образом отразиться на исполнении Сторонами настоящего Договора.

4.4 Стороны вправе расторгнуть настоящий

the end of the training period determined herein.

3.1.5 Transfer airport – hostel – airport for each trainee.

3.1.6 Assigning director of the in-job training to work with the group of the College's students.

3.1.7 Reception, residing and food of 1 College teacher for rendering of the methodical help to students-trainees and control over a course of training for the term of 7 days/8 nights during the period convenient for Firm in base hotels of the Firm, on the condition that the number of students of the College is at least 10 people.

3.1.8 Supply of the student with a uniform if it is required by the qualification characteristic.

3.1.9 To process a suitable training (working) visa for the whole period of in-job training for each student in Greece.

3.2 The trainee has the right to refuse performance of the duties which are not include of functional responsibilities with which he must be acknowledged by signature according to p.2.2.2 this Agreement.

3.3 In case of force-majeure, i.e. extraordinary and non-avoidable circumstances in the existing conditions (Acts of God, fire, war, decisions of the government, strikes etc.) or hard disease of a close relative, the trainee has the right to stop training with prior agreement with the College and the Firm. In this case the Firm shall take all the expenses connected with the return ticket «Greece – Russia» for the student.

3.4 The College does the job of organizing the training, processing the documents of the students and handling other issues related to the training.

4. SPECIAL CONDITIONS

4.1 The Parties shall keep the present Agreement confidential and undertake not to not share the information herein without prior consent of the other Party.

4.2 Any amendments and additions to the present Agreement shall be made in written form.

4.3 The Parties undertake to notify immediately about any changes in their legal status, financial state and other changes, which may substantially affect the execution by the Parties of the present Agreement.

4.4 Any party has the right to terminate the present Agreement by notifying the other party in advance of 30 days prior to the students' internship.

договор, предупредив об этом заранее вторую сторону за 30 дней до начала стажировки студентов.

4.5 Колледж вправе немедленно отозвать студентов со стажировки без возмещения Фирме каких-либо убытков в случае некорректного или грубого обращения со студентами-стажерами со стороны администрации Фирмы, а также в случае нарушения других условий и обязательств договора. В этом случае Фирма несет расходы по обратному авиаперелету студента по маршруту «Греция – Россия».

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1 За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и Греции.

5.2 Стороны предусматривают возмещение убытков виновной стороной другой стороне по договору в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств по договору, а также неустойки в размере двукратного размера убытков, на основании заявленной претензии.

5.3 Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, если надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельствах (стихийные бедствия, пожар, военные действия, решения высших государственных органов, забастовки и т.п.).

6. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

6.1 Все разногласия и споры, связанные или вытекающие из настоящего Договора, решаются путем переговоров.

6.2 В случае если стороны не достигнут взаимоприемлемого решения, то спор решается в Арбитражном суде г. Москвы в соответствии с материальным и процессуальным правом Российской Федерации.

7. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

7.1 Настоящий Договор составлен на русском и английском языках по одному экземпляру для каждой стороны, которые имеют одинаковую юридическую силу.

7.2 Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания обеими сторонами и действует до выполнения всех его условий и обязательств.

4.5 The College has the right to recall students immediately without reimbursement of any loss to the Firm in case of discourteous or rough treatment of the trainee students by the administration of the Firm and also in case of violation of other conditions of the Agreement. In this case the Firm should take all the expenses connected with the return ticket Greece – Russia for the student.

5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1 For non-fulfilment or improper fulfilment of the obligations under the present Agreement the Parties incur liability in accordance with the appropriate legislation of the Russian Federation and the Greece.

5.2 The Parties provide the indemnification by the guilty party to the other party under the contract in connection with failure or inadequate execution of obligations under the contract, and also penalties at the rate of the double size of losses, on the basis of the declared claim.

5.3 The Parties are exempt from liability for non-fulfilment of the obligations under the present Agreement if the improper fulfilment was caused by force-majeure, i.e. extraordinary and non-avoidable circumstances in the existing conditions (Acts of God, fire, war, government decisions, strikes etc.).

6. SETTLEMENT OF DISPUTES

6.1 In case of the arising of any disputes or controversies connected with the present Agreement the Parties shall take all measures to settle them by way of negotiations.

6.2 In case of the Parties being unable to reach an amicable settlement, all disputes are being submitted to the appropriate material and remedial legislation of the Russian Federation in Moscow Arbitration Court in accordance with material and legal law of the Russian Federation.

7. ADDITIONAL CONDITIONS

7.1 The present Agreement is written in Russian and in English, each side has a copy and both are valid.

7.2 The present Agreement enters into force from the day of the signing by both the Parties and shall be in force till all the conditions and obligations are fulfilled.

8. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

8. LEGAL ADDRESSES AND BANKING
INFORMATION OF THE PARTIES

Колледж	Фирма
ГАПОУ ПО «Пензенский социально- педагогический колледж»	Mouzenidis Travel, Travel Agency Tourism and Hotel Enterprises SA
440052, г. Пенза, ул. Гоголя, 3	7 Karatasou street 54626 Thessaloniki
Тел.: +7(8412)564-400 E-mail: pedk@bk.ru	VAT Number EL094199842 GTO Registration Number 0933E60000076500

College	Firm
ГАПОУ ПО «Пензенский социально- педагогический колледж»	Mouzenidis Travel, Travel Agency Tourism and Hotel Enterprises SA
440052, г. Пенза, ул. Гоголя, 3	7 Karatasou street 54626 Thessaloniki
Тел.: +7(8412)564-400 E-mail: pedk@bk.ru	VAT Number EL094199842 GTO Registration Number 0933E60000076500

9. ПОДПИСИ СТОРОН

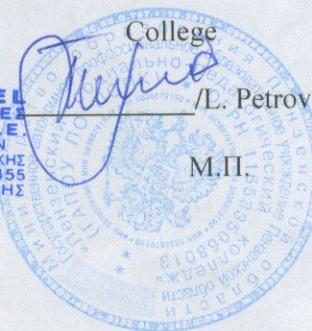


За Колледж

Л.Н. Петрова
М.П.

За Фирму

MOUZENIDIS TRAVEL
ГРАΦΕΙΟ ΤΑΞΙΔΙΩΝ ΤΟΥΡ/ΚΕΣ
& ΣΕΝ/ΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ Α.Ε.
7,5 ΧΑΛ. ΘΕΣΝΙΚΗΣ - Ν. ΜΟΥΔΑΝΙΩΝ
ΤΚ. 570 01 SERVICE POST ΘΕΡΜΗ ΘΕΣΝΙΚΗΣ
ΤΗΛ. 2310 591455 ΦΑΞ: 2310 591455
ΑΦΜ: 094199842-ΦΟΥ: ΦΑΕ ΘΕΣ/ΝΙΚΗΣ
ΑΡ. Μ.Α.Ε.: 2452662/B91/292
Γ.Ε.ΜΗ.: 032840757000



9. SIGNATURES OF THE PARTIES

Firm

O. Mesmanidis

MOUZENIDIS TRAVEL
ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΑΞΙΔΙΩΝ ΤΟΥΡ/ΚΕΣ
& ΣΕΝ/ΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ Α.Ε.
7,5 ΧΑΛ. ΘΕΣΝΙΚΗΣ - Ν. ΜΟΥΔΑΝΙΩΝ
ΤΚ. 570 01 SERVICE POST ΘΕΡΜΗ ΘΕΣΝΙΚΗΣ
ΤΗΛ. 2310 591455 ΦΑΞ: 2310 591455
ΑΦΜ: 094199842-ΦΟΥ: ΦΑΕ ΘΕΣ/ΝΙΚΗΣ
ΑΡ. Μ.Α.Ε.: 2452662/B91/292
Γ.Ε.ΜΗ.: 032840757000